



CHAPITRE 98

CHAPTER 98

Loi concernant la ville de Chambly

An Act respecting the town of Chambly

[Sanctionnée le 11 février 1959]

[Assented to, the 11th of February, 1959]

Préam-
bule.

ATTENDU que la ville de Chambly a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de ladite ville et nécessaire, pour la bonne administration de ses affaires, que des pouvoirs spéciaux lui soient accordés;

Attendu qu'il est opportun de faire droit à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,
c. 233,
a. 427,
am. pour
la ville.

Enlève-
ment des
vidanges.

1. L'article 427 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en remplaçant le paragraphe 11°, par le suivant: "11° Pour pourvoir à l'enlèvement et à la destruction des déchets, vidanges, cendres et autres matières malsaines et nuisibles dans la ville, et pour imposer, afin de défrayer le coût de tels enlèvement et destruction, une taxe sur tout propriétaire d'une maison ou d'un établissement dans les limites de la ville, que telle personne, société ou corporation dépose les vidanges ou non; pour prescrire le genre de matériaux et les dimensions des réceptacles dans lesquels doivent être déposés les vidanges, cendres, déchets et autres matières susdites; pour établir une taxe différente selon les catégories de personnes, sociétés ou corporations selon leurs occupations ou le genre d'établissement qu'elles occupent, et selon le nombre de logements qu'il y aura dans une maison;"

Preamble.

WHEREAS the town of Chambly has, by its petition, represented that it is in the interest of the said town and necessary for the good administration of its affairs that it be granted special powers;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 427 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by replacing paragraph 11, by the following:

"11. To provide for the removal and destruction of refuse, garbage, ashes and other unhealthy and offensive matter in the town and to impose, in order to defray the cost of such removal and destruction, a tax on every owner of a house or establishment within the town limits, whether such person, association or corporation deposits garbage or not; to prescribe the kind of materials and the dimensions of the receptacles in which the garbage, ashes, refuse and other above-mentioned matter must be deposited; to establish a different tax according to the categories of persons, associations or corporations according to their occupations or the sort of establishment they occupy and according to the number of dwellings in a house;"

R.S.,
c. 233,
s. 427,
am. for
town.

Garbage
removal.

S.R.,
c. 233,
a. 427,
am. pour
la ville.

Drainage
des ter-
rains, etc.

2. L'article 427 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en remplaçant le premier alinéa du paragraphe 28°, par le suivant :

"28° Pour faire ouvrir, creuser, élargir, couvrir et entretenir tout fossé nécessaire à l'égouttage, fossé de ligne, fossé mitoyen ou cours d'eau situé dans la municipalité ou hors de ses limites, et, de plus, lorsque situé dans la municipalité, en prescrire la direction, en changer le site, en amener les eaux dans les égouts de la ville ou dans tout fossé ou cours d'eau, même si tel fossé ou cours d'eau a été l'objet d'un procès-verbal et qu'il soit situé sur la propriété privée ou sur la propriété publique; pour payer le coût de ces travaux, en totalité ou en partie, à même les fonds généraux de la ville, ou le produit d'une taxe spéciale, imposée sur les immeubles que le conseil juge devoir en bénéficier; pour déterminer la répartition de cette taxe, soit en raison de l'évaluation, de la superficie ou du front des terrains;"

S.R.,
c. 233,
a. 429,
am. pour
la ville.

Subdivi-
sions en
lots.

3. L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en remplaçant le paragraphe 8°, par le suivant :

"8° Pour régler la subdivision, l'annulation de subdivision de terrains en lots à bâtir, en incluant le tracé des rues sur ces terrains situés dans les limites de la municipalité; pour obliger les propriétaires à soumettre leurs plans de subdivision à l'approbation du conseil au moins quinze jours avant leur présentation au ministre qui a charge du cadastre, pour enregistrement; pour prohiber toute subdivision ou tracé de rues lorsqu'elles ne coïncident pas avec le plan général de la municipalité, et pour obliger les propriétaires de rues et ruelles privées à indiquer que lesdites rues et ruelles n'appartiennent pas à la municipalité;"

S.R.,
c. 233,
a. 439,
remp.
pour la
ville.

Taxe
spéciale.

4. L'article 439 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant :

"**439.** Le conseil peut, dans le but de rencontrer les sommes dépensées pour la construction d'aqueducs, puits publics, citernes ou réservoirs, et l'intérêt sur icelles, imposer, par règlement, en tout ou

2. The first paragraph of paragraph 28 of section 427 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following :

"28. To cause to be opened, dug, enlarged, covered and maintained, any ditch necessary for drainage, boundary or division ditch or water-course situate in the municipality or beyond the boundaries thereof, and moreover, when situated in the municipality, to direct the flow, change the site or bring the water into the town's sewers or into any ditch or water-course, even if such ditch or water-course has been regulated by a procès-verbal, and whether situated on private or public property; to pay the cost of such works, in whole or in part, out of the general funds of the town, or of the proceeds of a special tax levied on the immovables which, in the opinion of the council, will benefit by such works; and to prescribe the mode in which such tax shall be apportioned, according to either the assessment, the area or the frontage of the lots;"

R.S.,
c. 233,
s. 427,
am. for
town.

Drainage
ditches,
etc.

3. Paragraph 8 of section 429 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following :

"8. To regulate the subdivision or the cancellation of the subdivision of land into building lots, including the lay-out of the streets on such land situated within the limits of the municipality; to compel proprietors to submit their subdivision plans for the approval of the council, fifteen days at least before their presentation to the Minister in charge of the cadastre, for registration; to prohibit any subdivision or laying out of streets when they do not coincide with the general plan of the municipality, and to compel the owners of private streets and lanes to indicate that such streets and lanes do not belong to the municipality;"

R.S.,
c. 233,
s. 429,
am. for
town.

Subdivi-
sion into
lots.

4. Section 439 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following :

"**439.** The council may, by by-law, in order to pay the principal and the interest of the sums expended in the construction of waterworks, public wells, cisterns or reservoirs, impose, wholly or

R.S.,
c. 233,
s. 439,
am. for
town.

Special
tax.

en partie, sur tous les propriétaires ou occupants d'immeubles dans la municipalité, ou sur ceux au bénéfice de qui ces améliorations sont faites, une taxe spéciale annuelle à raison de l'étendue du front de ces immeubles ou de l'évaluation."

in part, on all the owners or occupants of immoveables in the municipality or on those for whose benefit such improvements are made an annual special tax proportionate to the frontage of such immoveables or to the valuation."

S.R.,
c. 233,
s. 440,
remp.
pour la
ville.

5. L'article 440 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville, par le suivant:

5. Section 440 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 440,
replaced
for town.

Respon-
sabilité
pour
taxes.

"440. Cette taxe spéciale est imposée et prélevée même dans le cas où les propriétaires ou occupants ne se serviraient pas de l'eau de l'aqueduc, pourvu que la corporation ait signifié à ces propriétaires ou occupants qu'elle est prête à conduire l'eau, à ses frais, jusqu'à l'alignement de la rue vis-à-vis leurs biens immobiliers respectifs."

"440. Such special tax shall be imposed and levied, even upon the owners or occupants not availing themselves of the water from the waterworks, provided that the corporation has notified such owners or occupants, that it is prepared, at its own expense, to bring the water to the line of the street opposite their respective immoveables."

Liability
for tax.

S.R.,
c. 233,
s. 469,
am. pour
la ville.

6. L'article 469 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en ajoutant après le paragraphe 6°, le suivant: "6°a Pour réglementer et limiter le nombre des restaurants ambulants ou en interdire l'exploitation dans les limites de la ville, et pour annuler leurs permis en tout temps. Néanmoins, au cas d'annulation, la ville devra faire remise d'une partie du coût de la licence correspondant à la période restant à courir en vertu de ce permis;"

6. Section 469 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after paragraph 6, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 469,
am. for
town.

Restau-
rants am-
bulants.

"6°a To regulate and limit the number of itinerant restaurants, or to prohibit the operating thereof within the town limits and to cancel their permits at any time. Nevertheless, in case of cancellation, the town shall remit a portion of the cost of the license corresponding to the period remaining unexpired under such permit;"

"6a. To regulate and limit the number of itinerant restaurants, or to prohibit the operating thereof within the town limits and to cancel their permits at any time. Nevertheless, in case of cancellation, the town shall remit a portion of the cost of the license corresponding to the period remaining unexpired under such permit;"

Itinerant
restau-
rants.

S.R.,
c. 233,
s. 469,
am. pour
la ville.

7. L'article 469 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en ajoutant après le paragraphe 23°, le suivant: "24° Pour réglementer le stationnement des roulottes ou autres véhicules du genre servant d'habitation sur les terrains non bâtis;"

7. Section 469 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after paragraph 23, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 469,
am. for
town.

Roulottes,
etc.

"24. To regulate the parking of trailers and other similar vehicles used for housing on vacant lots;"

"24. To regulate the parking of trailers and other similar vehicles used for housing on vacant lots;"

Trailers,
etc.

S.R.,
c. 233,
s. 472,
am. pour
la ville.

8. L'article 472 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville, en ajoutant après le paragraphe 1°, le suivant: "1°a Pour décréter que le fait, pour le propriétaire d'un lot vacant ou en partie bâti, de laisser pousser sur ledit lot des branches, broussailles ou longues herbes, ou d'y laisser des ferrailles, déchets, détritrus, papiers ou bouteilles vides, constitue une nuisance; pour permettre aux employés de la ville de s'introduire sur lesdits terrains pour y enlever lesdites nuisances, aux frais du propriétaire en défaut, et

8. Section 472 of the Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding thereto after paragraph 1, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 472,
am. for
town.

Nui-
sances.

"1a. To enact that the fact that the owner of a vacant lot, or of a lot partly built on, allows branches, brush and weeds to grow on said lot, or allows scrap iron, waste matter, rubbish, papers or empty bottles to remain thereon, constitutes a nuisance; to authorize the employees of the town to enter on such land to remove the said nuisances at the cost of the owner at fault, and to impose

"1a. To enact that the fact that the owner of a vacant lot, or of a lot partly built on, allows branches, brush and weeds to grow on said lot, or allows scrap iron, waste matter, rubbish, papers or empty bottles to remain thereon, constitutes a nuisance; to authorize the employees of the town to enter on such land to remove the said nuisances at the cost of the owner at fault, and to impose

Nui-
sances.

pour imposer des amendes aux personnes qui laissent subsister telles nuisances, de même que pour prescrire toutes mesures propres à les empêcher;”.

finer on persons who allow such nuisance to exist, and to prescribe all other measures calculated to prevent the same;”.

S.R.,
c. 233,
a. 526b,
aj. pour
la ville.

9. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 526a, le suivant:

9. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 526a, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 526b,
added
for town.

Taxe
de vente
autorisée.

“526b. Le conseil de la ville peut, par résolution, imposer et prélever une taxe spéciale n'excédant pas deux (2%) pour cent, de même nature, établie sur les mêmes bases, avec les mêmes effets et sujette aux mêmes exemptions et les mêmes sanctions, *mutatis mutandis*, que la taxe actuellement en vigueur et prévue par le chapitre 88 des Statuts refondus de Québec, 1941, et ses amendements.

“526b. The council of the town may, by resolution, impose and levy a special tax not exceeding two (2%) per cent, of the same nature, established on the same basis, with the same effects and subject to the same exemptions and same sanctions, *mutatis mutandis*, as the tax now in force and provided for by chapter 88 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, and its amendments.

Sales
tax au-
thorized.

Achats
faits hors
du terri-
toire.

Toute personne résidant ordinairement dans le territoire de la ville, ou y faisant affaires qui, elle-même ou par l'intermédiaire de toute autre, y apporte ou fait en sorte qu'il y soit apporté ou qu'il lui soit livré quelque bien mobilier, pour consommation ou usage dans le territoire de ladite ville, doit immédiatement en faire rapport au trésorier de ladite ville, en lui transmettant ou produisant la facture, s'il y en a, avec tout renseignement que celui-ci pourra exiger, et, en outre, doit payer à ladite ville, sur le prix d'achat, la même taxe sur la consommation ou l'usage de ce bien qui eût été payée, si ce bien avait été acheté au même prix à une vente en détail dans ledit territoire de la ville.

Every person ordinarily residing within the territory of the town or carrying on business therein who, himself or through the instrumentality of any other person, brings or causes to be brought or delivered to him there any moveable property, for consumption or use in the territory of the said town, shall immediately report the matter to the treasurer of the said town, transmitting or producing to him the invoice, if any, with any information which he may require and shall moreover pay to the said town, on the purchase price, the same tax on the consumption or use of such property as would have been paid if the property had been purchased at the same price at a retail sale in the said territory of the town.

Purchases
made
outside
territory.

Imposi-
tion et
percep-
tion.

Ladite taxe est imposée et perçue dans le territoire de la ville, au même temps, de la même manière, aux mêmes conditions, avec les mêmes sanctions, *mutatis mutandis*, que la taxe perçue en vertu du chapitre 88 des Statuts refondus de Québec, 1941, et ses amendements.

The said tax shall be levied and collected within the territory of the town at the same time, in the same manner, on the same conditions and with the same sanctions, *mutatis mutandis*, as the tax collected under chapter 88 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, and its amendments.

Levy and
collection.

Conven-
tions.

La ville est autorisée à faire des conventions avec le ministre des finances de la province pour la perception de cette taxe dont l'imposition est permise par la présente loi.

The town is authorized to enter into agreements with the Minister of Finance of the Province for the collection of the tax the imposition of which is authorized by this act.

Agree-
ments.

Droits
trans-
portés.

Ces conventions pourront autoriser le contrôleur du revenu de la province à exercer tous les droits de la ville concernant la perception de la taxe de vente et les mêmes poursuites, pour infraction à la présente loi, que celles prévues à l'article

Such agreements may authorize the Comptroller of Provincial Revenue to exercise all the rights of the town concerning the collection of the sales tax and institute the same legal proceedings for infringement of this act as are specified

Rights
trans-
ferred.

39*h* de la Loi du contrôle du revenu (Statuts refondus, 1941, chapitre 73, telle que modifiée par la loi 14 George VI, chapitre 19).”

in section 39*h* of the Provincial Revenue Act (Revised Statutes, 1941, chapter 73, amended by the act 14 George VI, chapter 19).”

S.R.,
c. 233,
a. 581*a*,
aj. pour
la ville.

10. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 581, le suivant:

10. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding thereto after section 581, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 581*a*,
added
for town.

Exécution
de cer-
tains tra-
vaux per-
manents.

“581*a*. Sur requête signée par le ou les propriétaires représentant au moins les deux tiers du front des terrains longeant une rue ou une ruelle ou une partie de rue ou de ruelle, approuvée par le ministre des affaires municipales, la ville est autorisée à faire, sur sa propriété, tous les travaux permanents tels que trottoirs, égouts, pavages, aqueduc et leurs raccordements, et autres travaux dits permanents, et à emprunter, au besoin, les sommes d'argent nécessaires à ces fins.

“581*a*. Upon petition signed by a proprietor or proprietors representing at least two-thirds of the frontage of the land bordering on a street or lane or part of a street or lane, approved by the Minister of Municipal Affairs, the town is authorized to execute, on its property, all permanent works, such as sidewalks, sewers, pavings, waterworks and their connections, and other so-called permanent works, and to borrow, if need be, the amounts required for such purposes.

Execution
of perma-
nent
works.

Calcul.

Pour le calcul des deux tiers des propriétés longeant une rue ou une ruelle comme susdit, la partie exemptée des lots angulaires n'a pas d'effet à l'encontre de cette requête.

In calculating the two-thirds of the property bordering a street or lane as above, the exempted part of corner lots shall not operate against such petition.

Calcula-
tion.

Cotisation
spéciale.

Le coût de ces travaux et l'intérêt sur l'emprunt fait pour leur paiement, ainsi que le coût et les déboursés encourus en ce cas pour la préparation des règlements et la négociation des emprunts, sont défrayés au moyen d'une cotisation spéciale sur les propriétaires intéressés, en proportion de l'étendue du front ou de la superficie de leurs propriétés, conformément aux règlements de la ville et aux termes de l'article 583 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233), et, à cette fin, la ville est autorisée à emprunter tout l'argent nécessaire pour payer ces travaux; toutefois, dans le cas des immeubles situés à l'encoignure de deux rues, la cotisation imposée sur les immeubles selon leur étendue en front pourra être limitée, en tout ou en partie, à un côté seulement.

The cost of such works and the interest on the loan contracted for the payment thereof, as well as the costs and disbursements incurred in such case in the preparation of the by-laws and the negotiation of the loans, shall be paid by means of a special assessment on the interested proprietors, in proportion to the frontage or area of their properties, in conformity with the by-laws of the town and the terms of section 583 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233), and for such purpose, the town is authorized to borrow all the necessary money to pay for such works; however, the taxes imposed on immovables according to frontage situated at the corner of two streets may be limited, in whole or in part, to one side only.

Special
assess-
ment.

Terme
des em-
prunts.

Le terme de chacun de ces emprunts ne doit pas excéder celui d'une cotisation spéciale prélevée pour les travaux qui font l'objet de cet emprunt. Ces emprunts doivent être ordonnés par règlements du conseil de la ville, qui ne sont pas sujets à l'approbation des contribuables, comme l'exigent les dispositions des

The term of each of such loans shall not exceed that of a special assessment levied for the works for which such loan is made. Such loans shall be ordered by by-law of the council of the town but without being subject to the approval of the ratepayers, as required by sections 581 and following of the said Cities and

Term of
loans.

articles 581 et suivants de ladite Loi des cités et villes, mais doivent être approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Émission
d'obligations.

Ils doivent être faits au moyen d'une émission d'obligations ou de débetures émises conformément aux dispositions de la charte de la ville, ou, à défaut de dispositions à ce sujet dans la charte, conformément aux dispositions de la Loi des cités et villes.

Spécifications.

Tout règlement ordonnant un semblable emprunt doit, dans chaque cas, spécifier clairement l'objet de cet emprunt, et aucun règlement de cette nature n'est adopté par le conseil sans qu'il ait obtenu de l'ingénieur de la ville une déclaration écrite, sous son serment d'office, attestant le coût total des travaux nécessitant tel emprunt, et que les travaux ont été complètement exécutés.

Fonds
d'amortissement.

La cotisation spéciale prélevée sur les propriétaires intéressés pour les travaux permanents faits en vertu du présent article constitue un fonds d'amortissement qui doit être exclusivement appliqué au paiement de l'intérêt sur les obligations ou débetures émises pour le paiement de ces travaux et au rachat de ces obligations ou de ces actions enregistrées, à leur échéance, et ces intérêts et fonds d'amortissement resteront néanmoins une charge sur le fonds général de la ville.

Emprunt
aux banques.

La ville est autorisée à emprunter d'une banque les deniers nécessaires à l'exécution de ces travaux. Cet emprunt doit être remboursé à la banque avec le produit de la vente desdites obligations ou actions enregistrées.

Délai.

Ces emprunts et la négociation de ces obligations ou débetures doivent être faits dans les deux années suivant le parachèvement des travaux."

S.R.,
c. 233,
a. 585a,
aj. pour
la ville.

11. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 585, le suivant:

Exécution
de
certains
travaux.

"**585a.** Le conseil peut décréter, par règlement approuvé par les électeurs propriétaires de la ville et par le ministre des affaires municipales, sur la recommandation de la Commission municipale de Québec, les travaux d'aqueduc et d'égouts nécessaires au développement général de la

Towns Act, but they must be approved by the Lieutenant-Governor in Council.

They shall be made by means of an issue of bonds or debentures issued in accordance with the provisions of the charter of the town or in the absence of provisions on the subject in the charter, in accordance with the Cities and Towns Act.

Bonds
issue.

Every by-law ordering such loan shall, in each case, clearly specify the object of such loan, and no by-law of this nature shall be adopted by the council unless a written declaration has been obtained from the town engineer under his oath of office, attesting the total cost of the works for which such loan is required, and that the works have been entirely executed.

Specifications.

The special assessment, collected from the interested proprietors for permanent works carried out under this section, shall constitute a sinking-fund to be applied exclusively to paying the interest on the bonds or debentures issued for the payment of such works, and to redeem such bonds or registered stock at maturity, and such interest and sinking-fund shall nevertheless remain a charge against the general funds of the town.

Sinking-fund.

The town is authorized to borrow from a bank the necessary money for the execution of such works. Such loan shall be reimbursed to the bank out of the proceeds of the sale of the said bonds or registered stock.

Borrowing
from
bank.

Such loans and the negotiation of such bonds or debentures shall be made within two years following the completion of the works."

Delay.

11. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 585, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 585a,
added
for town.

"**585a.** The council may order, by by-law, approved by the town electors who are property-owners and by the Minister of Municipal Affairs, upon recommendation of the Quebec Municipal Commission, the works for the water-works and sewerage systems required for

Carrying
out of
certain
works.

ville sur certaines rues, quoique la majorité des propriétaires qui en bénéficieront n'en aient pas un besoin immédiat.

the general development of the town on certain streets, although a majority of the owners who are to benefit thereby have no immediate need thereof.

Cotisation spéciale.

Le coût de ces travaux et l'intérêt sur l'emprunt fait pour leur paiement, ainsi que le coût et les déboursés encourus en ce cas pour la préparation du règlement et la négociation de l'emprunt, seront défrayés au moyen d'une cotisation basée sur l'évaluation de tous les immeubles taxables de la ville.

The cost of such works and the interest on the loan contracted for the payment thereof, as well as the costs and disbursements incurred in such case in the preparation of the by-law and the negotiation of the loan, shall be paid by means of an assessment based upon the valuation of all the taxable immoveables of the town.

Special assessment.

Paiement par propriétaires autorisés.

Ce règlement doit décréter que le coût ou partie du coût de ces travaux est chargé aux propriétaires qui en bénéficieront et sera payable par chacun d'eux dès qu'ils commenceront à faire usage desdits services d'aqueduc et d'égouts, au moyen d'une taxe spéciale imposée sur leurs immeubles à raison de l'évaluation d'iceux.

Such by-law shall order that the cost or part of the cost for such works is charged to the owners who are to benefit thereby and shall be payable by each of them, as soon as they start to avail themselves of the waterworks and sewerage systems, by means of a special tax imposed on their immoveables, in proportion to the valuation thereof.

Payment by interested owners.

Intérêt.

Cette taxe portera intérêt à compter de l'usage que chacun fera desdits services; elle sera divisée en versements égaux et sera prélevée pendant la période d'imposition déterminée par le règlement.

Such tax shall bear interest as from the use being made of such services by each owner, shall be divided into equal payments and shall be levied for the taxation period fixed by the by-law.

Interest.

Rôle de perception.

Dès la fin des travaux, un rôle de perception devra être fait selon la loi quant à sa confection, son approbation et sa contestation, s'il y a lieu, démontrant la partie de cette taxe imposée sur les immeubles des propriétaires qui bénéficieront desdits travaux lorsqu'ils en feront usage.

Upon the completion of the works, a collection roll shall be made according to the law as to its making, approval and contestation, if need be, establishing the portion of such tax imposed on the immoveables of the owners who will benefit by such works when they start making use thereof.

Collection roll.

Entrées au rôle.

Cette taxe imposée sur les immeubles qui bénéficieront desdits travaux et qui deviendra échue tel que susdit devra être entrée au rôle de perception ordinaire, chaque année, dès que les propriétaires de ces immeubles commenceront à utiliser lesdits services.

Such tax, imposed on the immoveables benefiting by such said works and which shall become due as aforesaid, shall be entered in the ordinary collection roll, each year, as soon as the owners of such immoveables start using such services.

Entries on roll.

Fonds d'amortissement.

Cette taxe spéciale, dès que perçue, devra être versée au fonds d'amortissement servant à payer les remboursements annuels des emprunts payables par les propriétaires de tous les immeubles imposables de la ville."

Such special tax, as soon as collected, shall be paid into the sinking-fund applied to the payment of the annual reimbursements of the loans payable by the owners of all the taxable immoveables of the town."

Sinking-fund.

S.R., c. 233, aa. 604a-604f, aj. pour la ville.

12. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville, en ajoutant après l'article 604, le paragraphe et les articles suivants:

12. The Cities and Towns Act is amended, for the town, by adding after section 604 thereof, the following subdivision and sections:

R.S., c. 233, ss. 604a-604f, added for town.

"§ 28a.—*Du fonds de roulement*

Fonds de roulement autorisé.

"604a. Dans le but de mettre à la disposition du conseil des deniers dont il peut avoir besoin soit pour rencontrer les dépenses de la ville, au cours d'un exercice, en attendant la perception des revenus du même exercice, soit pour défrayer le coût de certains travaux d'utilité publique qui ne sont pas de simple entretien, ou de certains achats non d'usage courant, entraînant un déboursé qui n'est pas suffisamment élevé pour justifier un emprunt à long terme, le conseil peut constituer par règlement un fonds connu sous le nom de "fonds de roulement".

Capital constitué.

"604b. Le capital de ce fonds n'excède pas vingt mille (\$20,000.00) dollars et est constitué, pour débiter, par le produit d'un emprunt d'égal montant.

Emprunt à cette fin.

"604c. La ville est autorisée à emprunter une somme de vingt mille dollars (\$20,000.00) remboursable dans une période de quinze (15) ans, en suivant les formalités requises par la loi pour tout règlement décrétant un emprunt, sauf que l'approbation des électeurs municipaux, propriétaires d'immeubles imposables, n'est pas requise.

Emprunts de ce fonds.

"604d. Le conseil peut, par résolution, emprunter de ce fonds les deniers dont il peut avoir besoin pour les fins mentionnées à l'article 604a ci-dessus. Aucun de ces emprunts ne devra être pour un terme excédant cinq (5) ans. Cependant, les emprunts contractés en attendant la perception des revenus devront être remboursés dans les douze (12) mois de la date de leur approbation. La résolution autorisant l'emprunt indiquera de quelle manière se fera le remboursement et, advenant que les revenus généraux seraient insuffisants pour parfaire ce remboursement, une taxe spéciale devra être imposée à un taux suffisant pour rencontrer les échéances annuelles. Lesdits emprunts, pour être valables, sont sujets à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec.

"§ 28a.—*Working-fund*

"604a. With a view to placing at the disposal of the council the money it may need either to meet the expenses of the town during a fiscal year, pending the receipt of revenues of the same fiscal year, or to pay the cost of certain public utility works which are not matters of mere maintenance, or of certain purchases not usually made and which are not so costly as to justify a long term loan, the council may, by by-law, constitute a fund known as the "working-fund".

Working-fund authorized.

"604b. The capital of such fund shall not exceed twenty thousand (\$20,000.00) dollars and shall be constituted, at the beginning, by the proceeds of a loan of an equal amount.

Constitution of capital.

"604c. The town is authorized to borrow a sum of twenty thousand (\$20,000.00) dollars repayable in a period of fifteen (15) years in accordance with the formalities prescribed by law for any loan by-law, except that the approval of the municipal electors who are owners of taxable immoveable property shall not be required.

Loan for such purpose.

"604d. The council may, by resolution, borrow from such fund the moneys it may need for the purposes mentioned in the foregoing section 604a. No such loan shall be for a term exceeding five (5) years. Nevertheless the loans contracted pending the collection of revenues shall be repaid within twelve (12) months from the date of their approval. The resolution authorizing the loan shall determine how it shall be repaid and, if the general revenues should be insufficient to effect such repayment, a special tax shall be imposed at a rate sufficient to meet the sums falling due each year. To be valid, the said loans shall be subject to the prior approval of the Quebec Municipal Commission.

Borrowing from such fund.

Place-
ments,
etc.

“604e. Le conseil pourra transporter à ce fonds les arrérages de taxes à la fin de chaque année. Il pourra aussi employer les deniers disponibles de ce fonds à l'achat d'obligations du Canada ou de la province de Québec, qui resteront à l'actif dudit fonds.

“604e. The council may transfer to such fund the arrears of taxes at the end of each year. It may also use the liquid moneys of such fund to purchase bonds of Canada or of the Province of Quebec, which shall remain credited to such fund.

Invest-
ments,
etc.

Intérêts.

“604f. Les intérêts du fonds de roulement sont appropriés comme des revenus ordinaires de l'exercice au cours duquel ils sont gagnés.”

“604f. The interest on the working-fund shall be appropriated as ordinary revenue of the fiscal year during which it is earned.”

Interests.

Annexion.

13. Le territoire ci-après décrit sera, à compter du premier avril 1959, détaché de La municipalité de la paroisse de Saint-Joseph-de-Chambly et annexé à la ville de Chambly:

13. From and after the first of April, 1959, the territory hereinafter described shall be detached from The municipality of the parish of Saint-Joseph-de-Chambly and annexed to the town of Chambly:

Annexa-
tion.Descrip-
tion du
territoire.

Commençant à l'intersection du prolongement vers le nord-ouest de la ligne divisionnaire entre le lot numéro 227 d'une part et les lots numéros 228, 229 et 230 d'autre part, avec l'axe de la Petite Rivière Montréal; de là, suivre dans une direction sud-est la ligne divisionnaire entre les lots numéros 227 et 228, 229, 230, jusqu'à son intersection avec la ligne centrale de la servitude de la Commission Hydroélectrique de Québec; de là, suivre dans une direction astronomique nord 74° 03' est, ladite ligne centrale de la servitude de la Commission Hydroélectrique de Québec et son prolongement jusqu'à l'intersection de la limite est du lot numéro 300; de là, suivre dans une direction nord, la limite est du lot originaire numéro 300 jusqu'à son intersection avec la limite nord du lot originaire numéro 364 (canal de Chambly), de là, suivre dans une direction nord-ouest la limite nord du lot originaire numéro 364 (canal de Chambly) jusqu'à son intersection avec l'axe du Ruisseau du Fort (ligne limitative entre la ville de Chambly et la ville de Fort-Chambly); de là, suivre l'axe du Ruisseau du Fort en direction sud jusqu'à son intersection avec la limite sud du lot originaire numéro 130 du cadastre officiel du village du Bassin de Chambly; de là, suivre dans une direction générale ouest, la ligne sud des lots originaires numéros 130, 123, 122, 118, 117, 115, 112, 110, 108, 107, 106 et 105 du cadastre du village du Bassin de Chambly; de là, suivre la ligne nord-ouest du lot origi-

Starting at the intersection of the extension, towards the northwest, of the dividing line between lot number 227 on the one land and lots numbers 228, 229 and 230 on the other, with the centre line of Petite Rivière Montréal; thence, towards the southeast, along the dividing line between lots numbers 227 and 228, 229, 230, to its intersection with the centre line of the servitude of the Quebec Hydro-Electric Commission; thence, in an astronomical direction north 74° 03' east, along the said centre line of the servitude of the Quebec Hydro-Electric Commission, and its extension, to the intersection of the eastern line of lot number 300; thence, towards the north, along the eastern line of original lot number 300, to its intersection with the northern line of original lot number 364 (Chambly canal); thence, towards the northwest, along the northern line of original lot number 364 (Chambly canal), to its intersection with the centre line of Ruisseau du Fort (dividing line between the town of Chambly and the town of Fort Chambly); thence, towards the south, along the centre line of Ruisseau du Fort to its intersection with the southern line of original lot number 130 of the official cadastre for the village of Chambly Basin; thence, generally towards the west, along the southern line of original lots numbers 130, 123, 122, 118, 117, 115, 112, 110, 108, 107, 106 and 105 of the cadastre for the village of Chambly Basin; thence, along the northwestern line of original lot number 105 of the

Descrip-
tion of
territory.

naire numéro 105 du cadastre du village du Bassin de Chambly; de là, suivre une ligne joignant le coin nord-ouest du lot numéro 105 au point le plus rapproché de l'axe de la Petite Rivière Montréal; de là, suivre ledit axe de la Petite Rivière Montréal en allant vers le sud-ouest jusqu'au point de départ, le territoire tel que ci-dessus borné comprenant les lots originaux numéros 229, 230, 231, 232, 233, 234 et 290 et les parties des lots originaux numéros 228, 267, 268, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 277a, 278, 279, 289, 291, 296 et 300, et leurs subdivisions actuelles et futures, tous du cadastre officiel de la paroisse de Saint-Joseph-de-Chambly.

cadastre for the village of Chambly Basin; thence, along a line connecting the northwestern corner of lot number 105 with the nearest point on the centre line of Petite Rivière Montréal; thence, towards the southwest, along the said centre line of Petite Rivière Montréal, to the starting point; the territory so bounded comprising original lots numbers 229, 230, 231, 232, 233, 234 and 290, and parts of original lots numbers 228, 267, 268, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 277a, 278, 279, 289, 291, 296 and 300, and their present and future subdivisions, all of the official cadastre for the parish of Saint-Joseph-de-Chambly.

Taxes in-
changées.

14. Les propriétaires des terres en culture qui font partie des lots annexés ne paieront à la ville de Chambly que le même quantum de taxes qu'ils devaient payer en 1958 à la corporation municipale qui régissait le territoire annexé, et ce, tant et aussi longtemps que ces lots ne seront pas subdivisés et demeureront terres en culture.

14. The owners of lands under cultivation forming part of the annexed lots, shall pay to the town of Chambly such amount of taxes only as they had to pay in 1958 to the municipal corporation governing the annexed territory, as long as such lands shall not be subdivided and shall remain lands under cultivation.

Taxes un-
changed.

Idem.

Les propriétaires des lots compris dans le territoire annexé qui ne sont pas en culture et qui ne servent pas à des fins industrielles ne paieront à la ville de Chambly, pour une période de dix ans à compter du premier janvier 1959, pour lesdits lots et pour les bâtiments présentement dessus érigés, que le même quantum de taxes qu'ils devaient payer à La corporation de la paroisse de Saint-Joseph-de-Chambly pour l'année 1958.

The owners of lots comprised in the annexed territory which are not under cultivation and which are not used for industrial purposes, shall pay to the town of Chambly, for a period of ten years, from and after the first of January, 1959, for the said lots and the buildings thereon erected, such amount of taxes only as they had to pay to The corporation of the parish of Saint-Joseph-de-Chambly in 1958.

Idem.

Indem-
nité.

15. La ville de Chambly paiera à La municipalité de la paroisse de Saint-Joseph-de-Chambly une compensation au montant de six mille (\$6,000.00) dollars, payable en dix (10) versements annuels et consécutifs de six cents (\$600.00) dollars chacun, qui deviendront exigibles respectivement le premier octobre de chaque année à compter du premier octobre 1959, le tout sans intérêt.

15. The town of Chambly shall pay to The municipality of the parish of Saint-Joseph-de-Chambly a compensation amounting to six thousand (\$6,000.00) dollars, payable in ten (10) annual consecutive instalments of six hundred (\$600.00) dollars, which are to become exigible respectively on the first of October of each year, starting the first of October, 1959, the whole without interest.

Indem-
nity.

Entrée en
vigueur.

16. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

16. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.